Porównanie tłumaczeń Jana 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Ty jesteś ― nauczyciel ― Izraela i tego nie wiesz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział mu ty jesteś nauczyciel Izraela i tych nie wiesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Ty jesteś takim\* nauczycielem\*\* Izraela i tego nie wiesz?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Ty jesteś nauczyciel Izraela i tego nie wiesz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział mu ty jesteś nauczyciel Izraela i tych nie wiesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Nie wiesz? A przecież nie jesteś zwykłym nauczycielem Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Jezus: Ty jesteś nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Tyś jest nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Tyś jest Nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiadając na to, rzekł mu Jezus: Ty jesteś nauczycielem Izraela, a tego nie wiesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Jesteś nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś odpowiedział: Ty jesteś nauczycielem Izraela i tego nie wiesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Nie wiesz tego, mimo że jesteś nauczycielem Izraela? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus tak mu odpowiedział: „Ty jesteś nauczycielem Izraela i tego nie pojmujesz? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Tyś jest Nauczycielem Izraelskim, a tego nie poznawasz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odrzekł: - Jesteś nauczycielem Izraela, a tego nie wiesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус у відповідь промовив до нього: Ти - учитель ізраїльський, і цього не знаєш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się Iesus i rzekł mu: Ty jesteś ten nauczyciel Israela i te właśnie nie rozeznajesz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Ty jesteś nauczycielem Israela, a tego nie wiesz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział mu: "Piastujesz w Isra'elu urząd nauczyciela, a tego nie wiesz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Jezus mu rzekł: ”Jesteś nauczycielem Izraela, a tego nie wiesz? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jesteś nauczycielem narodu i nie wiesz tego?—odparł Jezus. |

1. 1) Tj. nie byle jakim, niepoślednim (<x>500 3:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nauczycielem, διδάσκαλος, מֹורֶה , instruktorem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nikodem powinien był o tym wiedzieć, zob. <x>240 30:4-5</x>; <x>290 44:3-5</x>; <x>330 37:9-10</x>. [↑](#footnote-ref-4)